

E10 - I'll Definitely Be Hurt Someday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Akane, can you hear me?

[00:05] ---

I'm going to pick you up, okay?

[01:51] ---

Is he picking up?

[01:53] ---

Episode 10:

I'll Definitely Be Hurt Someday

[01:54] ---

No.

[01:58] ---

His tutoring session
might be going overtime.

[02:01] ---

Even still,
it's not like him not to let us know.

[02:05] ---

Who knows? Maybe he's out with a girl.

[02:07] ---

I mean, how suspicious
was that call he got the other day?

[02:12] ---

Yamada's not that kind of character.

[02:14] ---

You don't get him, Prez.

[02:17] ---

You need to stay on your toes,
or you'll lose him to some random girl.

[02:27] ---

I know that.

[02:31] ---

I know...

[02:33] ---

so don't pressure me like that.

[02:38] ---

If it's tearing you up inside like that,
you might as well tell him.

[02:43] ---

What's holding you back?

[02:48] ---

One of these days, he'll meet someone.

[02:51] ---

I have a feeling that he will.

[02:57] ---

Yamada, do you know GOS:E?

[03:00] ---

It's an FPS game. You play it, right?

[03:03] ---

Last night at around 22:00, you played me.
Do you remember?

[03:10] ---

I'm Tsubaki Yukari from Class D.

[03:12] ---

I battled you under the name YT03.

[03:15] ---

I GOT YOUR SNS
FROM YOUR ACCOUNT

[03:16] ---

And if you don't mind,
I'd like you to show me how you play.

[03:17] ---

I DON'T REMEMBER THAT
AT ALL...

[03:22] ---

Why?

[03:23] ---

I just have my reasons, that's why.

[03:26] ---

She thinks you cheated!

[03:34] ---

Once you've taken a look,
please leave, okay?

[03:35] ---

Of course.

[03:36] ---

Tsubaki, watch my epic gameplay
later, too!

[04:03] ---

The truth is, I was a little suspicious.

[04:06] ---

I didn't think anyone

could play like that, not on skill alone.

[04:14] ---

I'm sorry. That was ignorant of me.

[04:18] ---

So there are people with amazing skills.

[04:21] ---

Shouldn't you be playing professionally?

[04:31] ---

Just like I met you...

[04:38] ---

I know that one day...

[04:43] ---

you'll meet somebody, too.

[05:01] ---

*For someone with such arresting
good looks, he's quiet and reserved.*

[05:06] ---

*For someone who speaks so bluntly,
he's actually pretty thoughtful.*

[05:11] ---

*Anyone who's good friends with him
knows that.*

[05:15] ---

As well as...

[05:17] ---

Yamada, when we worked together
on the committee last week,

[05:22] ---

you really helped me out a lot, so...

[05:26] ---

Huh? Have you and I ever spoken?

[05:29] ---

*...the fact that you
can also be a little cruel.*

[05:33] ---

Hey, did you hear?

[05:34] ---

Ms. Shiraishi of Class D
finally confessed her feelings to Yamada!

[05:38] ---

Seriously?

[05:39] ---

But of course she got shot down.

[05:41] ---

No way. If Ms. Shiraishi
can't get him, then who can?

[05:44] ---

Maybe he's not into girls?

[05:45] ---

For real?

[05:46] ---

THEY'RE GOSSIPING ABOUT HIM
LIKE IT'S A FREE-FOR-ALL...

[05:46] ---

MATH II
CORE EDITION

[05:47] ---

Come on! That would be such a waste!

[05:49] ---

I FEEL A LITTLE SORRY
FOR HIM.

[05:51] ---

CLASS JOURNAL
SECOND SEMESTER

[05:54] ---

We're second years,
and you still don't have a girlfriend.

[05:54] ---

DAY DUTY

[05:57] ---

When someone as popular as you
stays single,

[05:59] ---

it'll set off all these false rumors.

[06:02] ---

WEARY

[06:04] ---

Why should that matter to me,

[06:06] ---

what people say?

[06:07] ---

Well, I hear you, but people
are saying all kinds of things about you,

[06:10] ---

and I feel bad.

[06:12] ---

MR. OKAMOTO DITCHED CLEANING AGAIN
HE NEEDS TO BE PENALIZED SOMEHOW...

[06:13] ---

Don't you have a type?

[06:15] ---

Not really.

[06:16] ---

You must have some idea.

Even you...

[06:18] ---

I don't.

[06:20] ---

Then what about your first crush?

[06:22] ---

I mean, it...

[06:26] ---

I don't have one.

[06:28] ---

He sighed.

[06:31] ---

- Sorry.

- No, no, I'm sorry.

[06:33] ---

I shouldn't have pestered you.

[06:36] ---

ASHAMED...

[06:38] ---

Remorse.

[06:40] ---

Um...

[06:42] ---

Um... um...

[06:46] ---

Come to think of it...

[06:46] ---

GLOOM

[06:48] ---

years ago,

there was a girl who liked me.

[06:53] ---

And everyone bullied her like crazy...

[06:56] ---

What?

[06:56] ---

BULLIED?

[06:57] ---

...so she stopped coming to school.

[07:05] ---

But since I lived nearby, our teacher would send me to her house with handouts.

[07:09] ---

And that's how we got to be friends.

[07:12] ---

But when she did show up at school,

[07:15] ---

without me there,
it was like she didn't belong.

[07:19] ---

So I tried to stay by her side
as much as I could.

[07:24] ---

Then you liked that girl, too, Yamada.

[07:31] ---

Akito...

[07:33] ---

*let's always be together,
even after we're grown up.*

[07:37] ---

I can't promise you that.

[07:41] ---

I only did all that
because our teacher told me to.

[07:45] ---

That's all there was to it.

[07:52] ---

The bullying never stopped,
so she ended up transferring out.

[07:57] ---

But sometimes I remember her.

[08:04] ---

I made her cry really hard
the last time we spoke.

[08:09] ---

And sometimes I wonder what
would have been the right thing to say.

[08:17] ---

But I never found the answer.

[08:20] ---

And it all started to seem
like such a pain.

[08:26] ---

So ever since then,
I've never been comfortable around girls.

[08:35] ---

I see.

[08:36] ---

*So this guy doesn't have
much interest in himself.*

[08:41] ---

*That's why he doesn't really see
the people who care about him.*

[08:46] ---

*Or else he's deliberately
averting his gaze from them.*

[08:52] ---

Did he say it was a pain? Scary!

[08:56] ---

*I'd better make sure
I don't fall for this guy.*

[08:57] ---

DAY DUTY
AKITO YAMADA
YUKARI TSUBAKI

[09:00] ---

*If I ever fall in love
with someone this cruel...*

[09:04] ---

I'll definitely be hurt someday.

[09:07] ---

I don't want that.

[09:09] ---

COLD COMPRESS

[09:12] ---

HEAVING HEAVING

[09:15] ---

Delivery. Delivery...

[09:16] ---

Akane?

[09:18] ---

Can you drink some water?

[09:21] ---

I can't. I can't...

[09:22] ---

Have a little, even if you can't.

[09:27] ---

GAG

[09:28] ---

OKAY, SO SHE CAN'T...

[09:37] ---

Her face is burning up.

[09:40] ---

*This fever of hers,
it's really bad, isn't it?*

[09:44] ---

C-Cold.

[09:58] ---

I feel awful.

[10:00] ---

I'm so hot. I'm cold.

[10:07] ---

What's going on?

[10:09] ---

Behind my eyes, my head is spinning.

[10:15] ---

What's happening to me right now?

[10:22] ---

Akane? Akane?

[10:25] ---

Akane?

[10:29] ---

Where's your health insurance card?

[10:32] ---

Health in...

[10:34] ---

Health insurance card.

[10:36] ---

In my...

[10:39] ---

bag.

[10:43] ---

*Huh? I could have sworn Yamada
was here just now.*

[10:53] ---

Am I imagining things?

[10:54] ---

EVENING OUTPATIENT CLINIC
6PM - 10PM
RECEPTION

[10:55] ---

Ms. Kinoshita? Can you hear me?

[10:59] ---

Yes.

[11:01] ---

I'm going to hook you up
to an I.V. drip now.

[11:01] ---

Still, I have to say...

[11:03] ---

I'm going to roll up your sleeve.

[11:04] ---

it sure is noisy in here.

[11:13] ---

Huh? What time is it now?

[11:18] ---

So I fell asleep after that?

[11:22] ---

I never did make it to the store.

[11:27] ---

But I think I feel a tiny bit better.

[11:45] ---

Huh?

[11:52] ---

Why?

[11:54] ---

Why?

[11:57] ---

Why?

[12:05] ---

Cold!

[12:11] ---

AIRING OUT
THE ROOM

[12:11] ---

Why are you here?

[12:16] ---

AHA

[12:16] ---

Aha! I get it! It's a dream!

[12:18] ---

I'm cold.

[12:20] ---

Achoo! Achoo! Achoo!

[12:22] ---

THAT'S SOME
HARD-CORE SNEEZING...

[12:27] ---

So you can stand up now.
How are you feeling?

[12:31] ---

Huh? Surprised?

[12:33] ---

I don't mean it that way.

[12:34] ---

Wait, so this isn't a dream?

[12:36] ---

Why are you here?
If you catch this, it'll be bad!

[12:37] ---

SPLITTING HEADACHE
AND DIZZINESS
DUE TO SUDDEN
OUTBURST

[12:37] ---

POUND

POUND

[12:38] ---

Ouch.

[12:39] ---

I'll explain it all to you,
so you should go back to bed.

[12:43] ---

You couldn't even drink any water,
so you were in really bad shape.

[12:48] ---

Okay.

[12:55] ---

So how are you feeling?

[12:58] ---

Now that you mention it, when I woke up,

[13:02] ---

I thought that I
was starting to feel a little better.

[13:03] ---

I WONDER WHY...

[13:06] ---

That's a good thing, then.

[13:08] ---

When I stopped by to check on you,
you'd collapsed by the bike racks.

[13:11] ---

Is that right?

[13:13] ---

*Come to think of it, I did think
I saw someone that looked like Yamada.*

[13:13] ---

So first I carried you here.

[13:19] ---

*That means that it really was
Yamada who helped me.*

[13:23] ---

But you seemed really sick, so...

[13:26] ---

*Did he come to check on me
because he was worried?*

[13:31] ---

*He could have caught my cold himself,
but he stayed with me anyway?*

[13:34] ---

COMPASSION...

[13:37] ---

Why would he be so nice...

[13:37] ---

I found a hospital that was open at night,
and took you there.

[13:40] ---

to someone like me?

[13:46] ---

Huh?

[13:48] ---

I'm so happy!

[13:49] ---

Thank you so much, Yamada!

[13:52] ---

You don't know
how exhausted I was on my own!

[13:55] ---

You saved my life!

[13:58] ---

I don't know
how I'm ever going to repay you!

[14:01] ---

HIGHLY EMOTIONAL DUE TO HER FEVER

[14:01] ---

You're an angel!

[14:01] ---

THANK YOU
FOR BEING BORN

[14:02] ---

Uh, right.

[14:03] ---

SCARY

[14:05] ---

So, as I was saying...

[14:07] ---

I said you were cold when you're so kind!
I'm sorry!

[14:12] ---

Did you ever say that to me?

[14:13] ---

IF YOU CATCH THIS,
I'LL TAKE CARE OF YOU

[14:13] ---

But you were kind from the start!

[14:16] ---

If you move around like that, you'll fall.

[14:18] ---

Hey. Sorry, I stepped on it.

[14:21] ---

Huh?

[14:23] ---

That book...

[14:25] ---

TO YOU, WHO HAS GONE
THROUGH A BREAKUP
YUKO HAMAURA

[14:26] ---

I didn't have anything to do,
so I borrowed it and started reading.

[14:30] ---

Isn't this a great book?

[14:31] ---

It totally saved me, you know!

[14:35] ---

I didn't really get it.

[14:36] ---

IT PUT ME TO SLEEP

[14:37] ---

Well, it's not something
you could relate to.

[14:39] ---

I'm pretty sure
you're the type who does the dumping.

[14:42] ---

MEDICINE FOR A BROKEN HEART
TO THE NEW YOU

[14:43] ---

No, I wouldn't say that.

[14:44] ---

Come on, come on!

[14:46] ---

DUE TO HIGH FEVER

[14:46] ---

You've been really keyed up and scary.

[14:50] ---

Ow, ow, ow.

[14:50] ---

HER HEAD HURTS BECAUSE
SHE GOT CARRIED AWAY...

[14:52] ---

Well, I'm sure it's tough
for the dumpers, too, in their own way.

[14:56] ---

But you're especially kind,
so it must be draining for you.

[15:05] ---

I...

[15:07] ---

I'm not the good guy you think I am.

[15:15] ---

That's the same look Takuma gave me.

[15:18] ---

Like he was sorry and exhausted
and he wished he could just disappear.

[15:24] ---

It's all right. I don't mind.

[15:26] ---

That's what romance is about.

[15:27] ---

That's just how it is.

[15:29] ---

Even though he cheated on you?

[15:32] ---

Well...

[15:33] ---

now that it's in the past...

[15:36] ---

sometimes I'm glad that he was upfront
about dumping me instead of lying.

[15:41] ---

Sorry, Akane.

[15:43] ---

Because I ended up
not having to feel truly humiliated.

[15:48] ---

Sorry.

[15:49] ---

Sorry.

[15:51] ---

I knew that nothing I said
would change his mind,

[15:53] ---

so I just accepted the breakup right away.

[15:58] ---

Fine.

[16:00] ---

Someday...

[16:01] ---

when I've become a memory
he looks back on,

[16:04] ---

I'd rather he remembered me smiling,

instead of crying and wailing.

[16:09] ---

I want him to think...

[16:12] ---

"She was a great girl.

I shouldn't have let her go."

[16:17] ---

Don't you think that's better?

[16:25] ---

Did you...

[16:28] ---

feel sorry for me?

[16:31] ---

Goodbye, Akito.

[16:41] ---

I'm sorry!

[16:43] ---

Thank you for always being there for me!

[16:49] ---

Goodbye!

[17:09] ---

I guess so.

[17:20] ---

Rurihime

Yamada

Akane

LovesMeat

Matcha pudding

RuriSabu

[17:26] ---

Did it go down?

[17:28] ---

I think it did.

[17:29] ---

THOUGH I DON'T KNOW

WHEN IT PEAKED

[17:30] ---

Can I eat that yogurt

you bought?

[17:34] ---

Go ahead.

[17:38] ---

MUNCH MUNCH

SNIFF SNIFF...

[17:38] ---

MUNCH

SNIFF SNIFF

SOB

[17:40] ---

It's so good,
it brings tears to your eyes?

[17:42] ---

It kills to swallow.

[17:44] ---

Oh.

[17:47] ---

*If it was anyone other than Yamada
sitting there...*

[17:52] ---

I would have panicked for sure.

[17:53] ---

SLEEPY

[17:54] ---

I CAN SEE HIS ANGEL WINGS...

[17:54] ---

*What is this vibe he's giving off
that makes me feel safe and secure?*

[18:01] ---

Well, it must have been an ordeal for him.

[18:05] ---

He's uncomfortable around women as it is.

[18:09] ---

Thanks for the yogurt!

[18:10] ---

Could you put this over there, please?

[18:12] ---

Sure.

[18:15] ---

Oh...

[18:17] ---

crap.

[18:18] ---

Huh?

[18:19] ---

Oh.

[18:20] ---

Oh?

[18:21] ---

- M-My leg!

- Huh?

[18:23] ---

I'm getting a cramp.

[18:25] ---

Cramp! Ouch! Ouch!

[18:27] ---

Stretch your leg out.

[18:28] ---

Ow!

[18:31] ---

You've got to stretch it.

[18:33] ---

FAINTING IN AGONY

[18:36] ---

Jeez.

[18:38] ---

Akane...

[18:43] ---

give me your leg.

[18:45] ---

Ow!

[18:47] ---

Can't take it! Ouch!

[18:49] ---

Ow!

[18:50] ---

It hurts! Please don't touch me!

[18:52] ---

Quiet.

[18:54] ---

No!

[18:56] ---

- Be strong.

- Ow! Ow!

[18:57] ---

TWIST

[18:57] ---

It hurts! It hurts! It hurts! Ouch.

[19:07] ---

It's going away.

[19:09] ---

Right?

[19:12] ---

I thought I was going to die.

[19:14] ---

You're so dramatic.

[19:17] ---

I'm telling you, it was killing me.

[19:27] ---

Huh?

[19:28] ---

Seems like... he's totally looking at me.

[19:34] ---

Wait, why do I feel so...

[19:41] ---

relaxed and safe with this person?

[19:46] ---

Huh?

[19:50] ---

I PICKED UP THE SPOON YOU DROPPED

[19:50] ---

SHE HIT HER HEAD

[19:50] ---

THROB THROB

[19:52] ---

What? I didn't move away, all right?

[19:56] ---

Oh.

[19:58] ---

What? Why are you laughing?

[20:02] ---

No reason.

[20:04] ---

Why are you laughing?

[20:06] ---

It's not what you think!

It's not, all right?

[21:38] ---

It's not, all right?

[21:43] ---

COLD COMPRESS

COLD PACK

[21:44] ---

Okay, I'm leaving now.

[21:46] ---

You're going to school after not sleeping?

[21:48] ---

Yes. I'm used to it.

[21:50] ---

I really am sorry. If you
start feeling sick, let me know, okay?

[21:55] ---

HEARD ABOUT IT ALL

AFTER HER HEAD

CLEARED

[21:55] ---

And thanks for everything you did,
like the hospital.

[21:58] ---

TAKING ME THERE

PAYING FOR ME

[21:59] ---

I'll thank you properly
another time.

[22:02] ---

I didn't really do much,
so please don't worry about it.

[22:06] ---

They said to wait and see for a day,

[22:08] ---

then come get looked at again
during the day,

[22:11] ---

so please be sure to do that.

[22:13] ---

Sure. Don't worry.

[22:15] ---

IT WAS THE ENDO CLINIC, RIGHT

[22:17] ---

Seems like they can't do
those really detailed tests.

[22:21] ---

Well, since you did get
a lot better after the I.V.,

[22:24] ---

I guess they just want to be sure.

[22:30] ---

All right, thanks for having me.

[22:33] ---

Sorry. I didn't realize
you were standing right there.

[22:37] ---

Hey, sorry! I got too close.

[22:41] ---

It's like...

[22:43] ---

*my body's getting drawn
towards him of its own accord.*

[22:51] ---

Huh?

[22:53] ---

Akane, I have to go.

[22:57] ---

Huh? What?

[22:59] ---

S-S-Sorry! It's not what you think!

Please go!

[23:02] ---

Are you all right?

[23:03] ---

Yes! I'm fine! So please go!

[23:03] ---

ARE YOU LONELY?

[23:04] ---

Hey, I know!

When I'm done at the hospital,

[23:06] ---

should I let you know how it went?

I'm sure it's just a cold—

[23:09] ---

- Huh?

- Huh?

[23:10] ---

Oh, sorry,

of course you're not interested!

[23:12] ---

- Huh?

- I-I-I just thought that I might have

[23:14] ---

- given my cold to you!

- Oh, right.

[23:16] ---

I just thought that maybe

you were worried, that's all!

[23:21] ---

Then... please let me know.

[23:23] ---

Okay!

[23:28] ---

Take care.

Revision #1

Created 2024-05-22 23:36:01 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:36:02 UTC by whimsee